

## **Translation Analysis on Utterances Used in Daily Communication (A Pragmatic View Based on the English and Indonesian Cultural Perspectives)**

**Rudi Hartono**

Semarang State University (Unnes), Indonesia

### **Abstract**

Communication is our daily need. We cannot avoid this in our life because we are human beings living interdependently one another. Many miscommunications happen every day particularly the use of English utterances in Indonesian daily-life. This paper focuses on translation analysis of English utterances used in daily Indonesian communication based on the pragmatic aspects. The research method used is qualitative research with content analysis. There were 40 English utterances as the research data taken from some media and daily talks in Indonesian context. The data were analyzed descriptively by comparing the source text and the target text according to both English and Indonesian cultural perspectives. The research findings show that the 40 English utterances translated into Indonesian language based on the pragmatic aspect dominantly contained implicit meaning (52.5%), followed by co-text and context (22.5%), deixis (12.5%), speech acts (12.5%), and politeness (0%). It can be concluded that more than half of English utterances uttered in Indonesian daily-life communication translated into Indonesian language contain the implicit meaning. So, it needs a wise way of translating English utterances into Indonesian utterance to avoid misunderstanding and misleading in daily-life communication.

**Keywords:** translation analysis, pragmatic aspects, cultural perspectives